

PROBLEMATICA LITERARIA 86

Colección dirigida por EVA REICHENBERGER

En colaboración con ROSA RIBAS

Consejo de Dirección:

XAVIER AGENJO BULLÓN

MARÍA DEL CARMEN BOBES NAVES

LUCÍA DÍAZ MARROQUÍN

VÍCTOR GARCÍA RUIZ

JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA

ALESSANDRO MARTINENGO

JAMES A. PARR

JOSÉ ROMERA CASTILLO

LÍA SCHWARTZ LERNER

JAIME SILES

INGRID SIMSON

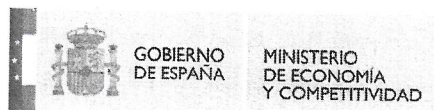
ANDRÉ STOLL

ANTONIO VILANOVA

CREACIÓN Y TRADUCCIÓN EN ESPAÑA (1898-1936): PROTAGONISTAS DE UNA HISTORIA

Francisco Lafarga (ed.)

Este volumen de estudios se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Creación y traducción en España entre 1898 y 1936* (FFI2015-63748-P MINECO-FEDER). Para su publicación se ha contado, así mismo, con una ayuda de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona.



ISBN: 978-3-944244-81-5

© 2018, Edition Reichenberger. D-34121 Kassel, Pfannkuchstr. 4

Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Einspeicherung in elektronischen Informationssystemen, vorbehalten.

Umschlaggestaltung: Carolin Schneider.

Druck und Einband: Ulzama Digital, Spanien.

ÍNDICE

| | |
|---|-----|
| Introducción | I |
| La triple labor traductora de Manuel Machado: poesía simbolista, adaptaciones teatrales y obras de encargo | 7 |
| <i>Rafael Alarcón Sierra</i> | |
| Ricardo Baeza, traductor-“omnímodo y omnívoro” | 27 |
| <i>Andrew A. Anderson</i> | |
| Alberto Insúa, la estética del creador en la traducción | 51 |
| <i>Irene Atalaya</i> | |
| “Más Fernández que Ardavín”: el traductor a escena | 63 |
| <i>Víctor Manuel Borrero Zapata</i> | |
| Carmen de Burgos (<i>Colombine</i>): la labor como traductora de una escritora “excéntrica” de la Edad de Plata de la literatura española | 85 |
| <i>Assumpta Camps</i> | |
| Eduardo Marquina, ¿traductor a su pesar? | 109 |
| <i>María Jesús García Garrosa</i> | |
| “Una caja de resonancias”: Juan Ramón Jiménez, traductor | 127 |
| <i>Soledad González Ródenas</i> | |
| Cipriano Rivas Cherif: un escritor y un traductor eclipsados por el director de escena | 145 |
| <i>Francisco Lafarga</i> | |
| Enrique Díez-Canedo en los cercados ajenos | 171 |
| <i>Miguel Ángel Lama</i> | |

| | |
|---|-----|
| José Martínez Ruiz, Azorín: la estrategia de la mediación | 193 |
| <i>Christian Manso</i> | |
| María Luz Morales: del periodismo a la traducción | 201 |
| <i>Noelia Micó Romero</i> | |
| Marcos Rafael Blanco-Belmonte: construir una poética de lo humilde desde la traducción a la creación y viceversa | 217 |
| <i>Emilio José Ocampos Palomar</i> | |
| Entre la admiración y el plagio: Francisco Villaespesa y la traducción | 253 |
| <i>Marta Palenque & Estefanía Orta Carrique</i> | |
| Salvador de Madariaga: creación, transcreación, traducción y autotraducción | 285 |
| <i>Luis Pegenaute</i> | |
| Las “variaciones” de Jorge Guillén: otra manera de entender la traducción poética | 315 |
| <i>Alicia Piquer Desvaux</i> | |
| Pedro Salinas: su vertiente como traductor, crítico y ensayista | 329 |
| <i>Alicia Piquer Desvaux</i> | |
| “Dos poetas: el mismo y el diferente”: Gerardo Diego traductor | 341 |
| <i>María Rodríguez Cereales</i> | |
| Los talentos desapercibidos de Manuel Azaña: introspección y curiosa unidad de su colección de obras de creación y traducción literaria | 355 |
| <i>Juan Miguel Zarandona Fernández</i> | |
| Colaboradores del volumen | 371 |

INTRODUCCIÓN

El primer tercio del siglo XX es en España una época de enorme actividad cultural: la denominación con la cual se la conoce, Edad de Plata, resume difícilmente la multitud de iniciativas –y de realizaciones– artísticas, literarias, científicas, educativas y sociales que jalonaron el periodo que se inicia con la generación del 98 y se cierra abruptamente con el estallido de la Guerra Civil, en plena floración de la generación del 27. Al mismo tiempo, es una época muy abierta al exterior, que desea incorporar cuantas novedades puedan contribuir al desarrollo de la cultura española. El interés suscitado por esta época ha generado, como es sabido, una extensa bibliografía crítica, en la que también está presente la traducción.¹

En el ámbito estrictamente literario (aunque impregnado de crítica, pensamiento social, arte) se suceden numerosas y potentes figuras de creadores, desde los escritores y pensadores de la generación del 98 hasta los poetas de la del 27. Precisamente son algunas de estas fuertes personalidades las que han hecho posible un volumen como el presente, en el que la atención se focaliza en la relación entre creación y traducción o, si se quiere, entre obra propia y obra traducida.

Se trata, como es sabido, de una cuestión recurrente al tratar de los propios límites de la traducción literaria, y en los últimos tiempos se ha convertido también en un ámbito de reflexión y debate en los estudios sobre traducción. Son buena muestra de ello diversas publicaciones colectivas, fruto de coloquios y encuentros científicos (véase, por ejemplo, Buffagni, Garzelly & Zanotti 2011), algunos números monográficos de revistas (entre las más recientes, Belingard, Boisseau & Sanconie 2017) y varias publicaciones individuales (véase Bassnett & Bush 2006; Loffredo & Perteghella 2006; Flynn 2013; Ladouceur & Rao 2012; Woodsworth 2017).²

Podría mencionarse como aportación al conjunto de estudios sobre esta cuestión una obra que es el precedente, en la sucesión cronológica de los hechos, de la que ahora se presenta: con el título *Autores traduc-*

1 Mencionaré únicamente, en este ámbito, dos volúmenes colectivos de estudios, los editados por Pegenaute (2001) y Romero López (2016).

2 Para una visión de conjunto puede consultarse Lafarga & Pegenaute (2016b).

- ase-Beier & M. Holman (eds.), *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity*, Manchester, St. Jerome, 1-17.
- LADOUCEUR, Louise & Sathya RAO (eds.). 2012. *At the Crossroads of Translation and Writing: Poetics and Experiments* (nº monográfico de TTR 25:2).
- LAFARGA, FRANCISCO & Luis PEGENAUTE (eds.). 2015. *Creación y traducción en la España del siglo XIX*, Berna, Peter Lang.
- & Luis PEGENAUTE (eds.). 2016a. *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Reichenberger.
- & Luis PEGENAUTE. 2016b. “Hacia una poética de la traducción en la España del siglo XIX: sobre los estrechos límites entre creación y traducción” en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Reichenberger, 1-12.
- LEFEVERE, André. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres-Nueva York, Routledge.
- LOFFREDO, Eugenia & Manuela PERTEGHELLA (eds.). 2006. *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, Londres, Continuum.
- PEGENAUTE, Luis (ed.). 2001. *La traducción en la Edad de Plata*, Barcelona, PPU.
- 2013. “Escritores traductores y traductores escritores: un aspecto olvidado de la historia literaria” en Pilar Martino, Juan A. Albaladejo & Martha Pulido (eds.), *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*, Madrid, Dykinson, 103-118.
- PYM, Anthony. 1992. “Shortcomings in the Historiography of Translation”, *Babel* 38:3, 221-235
- 1998. *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome.
- ROMERO LÓPEZ, Dolores (ed.). 2016. *Retratos de traductoras en la Edad de Plata*, Madrid, Escolar y Mayo.
- WOODSWORTH, Judith. 2017. *Telling the Story of Translation. Writers Who Translate*, Londres, Bloomsbury.
- ZARROUK, Mourad. 2006. “Microhistoria e Historia de la Traducción”, *Sen-debar* 17, 5-19.

LA TRIPLE LABOR TRADUCTORA DE MANUEL MACHADO: POESÍA SIMBOLISTA, ADAPTACIONES TEATRALES Y OBRAS DE ENCARGO

RAFAEL ALARCÓN SIERRA
Universidad de Jaén

In this paper I analyse Manuel Machado's translations from French into Spanish. I divide them into three groups: 1) The versions of poems within the orbit of symbolism, with which he shares several interests, since he himself is introducing this aesthetic in Spanish letters through his work. 2) The adaptations of theatrical texts, which are related to his dramaturgic facet, but also have a chrematistic interest. 3) The translations of books for the Garnier publishing house and for La Novela Moderna, more distant from his creative work, in which the main incentive is the economic profit. In the two first cases Machado's literary zeal predominates, and he chooses the versioned texts, while in the last one the publishers are the ones who select the volumes. There are no substantial reflections on Machado's work as a translator.

Keywords: Spain; 20th Century; Translation; Symbolist Poetry; Theater; Manuel Machado; Garnier Editions

Manuel Machado y Ruiz (Sevilla, 29 de agosto de 1874-Madrid, 19 de enero de 1947), poeta y dramaturgo, es primogénito del folclorista Antonio Machado y Álvarez, “Demófilo”, y hermano de Antonio Machado. Tras la infancia sevillana, en 1883 se traslada con su familia a Madrid donde el abuelo, Antonio Machado Núñez, ocupa una cátedra en la Universidad Central. Machado se forma en la Institución Libre de Enseñanza. En 1893 colabora en el almanaque de *Don Quijote* y, junto a Antonio y Enrique Paradas, en la revista *La Caricatura*. Acude a la tertulia de Fornos y a la de Eduardo Benot, quien, tras la muerte del padre (1893) y del abuelo (1895) de los Machado, ejerce un tutelaje sobre los jóvenes. Machado escribe un epílogo para el libro de Paradas *Undulaciones* (1893) y publican en común los poemarios *Tristes y alegres* (1894) y *& Versos* (1895), cuyas composiciones muestran la influencia de la poesía clásica española, de la posromántica y del cantar popular andaluz. En 1895 vuelve a Sevilla, a casa de su tío Rafael Ruiz, para acabar el bachillerato e ingresar en la Universidad, donde se licencia en Filosofía y Letras. Allí escribe en el periódico *El Porvenir*. De regreso a Madrid,

colabora como secretario de redacción en el *Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología* dirigido por Benot. En marzo de 1899, viaja a París y trabaja como traductor en la editorial Garnier (al año siguiente aparece su versión de los *Cuentos bretones* de Paul Sébillot). Permanece hasta diciembre de 1900 y envía crónicas al diario madrileño *El País*. Enrique Gómez Carrillo lo introduce en la vida bohemia y literaria, y conoce a escritores como Pío Baroja, Laurent Tailhade, Georges Courteline (de quien versiona y representa *La peur des coups*), Ernest Lajeunesse, Konstantín Balmont (de quien traduce un poema en *Correo de París*), André Gide, Paul Fort, Jean Moréas y Oscar Wilde. Durante los últimos meses, comparte piso con Gómez Carrillo, Rubén Darío y Amado Nervo. A su regreso a Madrid, entra en contacto con otros jóvenes modernistas, encabezados por Francisco Villaespesa y Juan Ramón Jiménez; es miembro fundador de las revistas *Electra* (donde publica, con el seudónimo de “Géminis”, tres traducciones de poemas de Bataille, Barbusse y Moréas) y *Juventud*. Su poemario *Alma* (1902) adapta la poética simbolista, con gran intuición y excelente resultado, en un proceso modernista de síntesis creativa. Machado explora su interioridad anímica y su identidad lírica a través de distintos procedimientos irracionistas, símbolos y motivos finiseculares (Alarcón Sierra 1999: 19-66, 347-352).

Tras la publicación de *Alma*, vuelve a París y viaja a Bélgica y Londres. Escribe en la prensa periódica madrileña y colabora en *Helios* o *Alma Española*. Adapta, con su hermano Antonio y Villaespesa, *Hernani* de Victor Hugo, y escribe, con José Luis Montoto, la comedia en un acto *Amor al vuelo*, estrenada en Sevilla en 1904. En 1905 participa en la crisis de los intelectuales “revisionistas” (protesta contra Echegaray y contra el gobierno Montero Ríos), traduce *El Aguilucho* de Rostand con Luis de Oteyza (que no se estrena hasta 1919) y publica el poemario *Caprichos*, libro heterogéneo y de apertura estética tras la primera eclosión modernista (Alarcón Sierra 1999: 355-402). En 1906 aparece en la antología *La Corte de los Poetas* y publica *La Fiesta Nacional (Rojo y Negro)*. Al año siguiente colabora en *Renacimiento*, publica una recopilación de su obra hasta el momento, *Alma. Museo. Los Cantares*, con cubierta y ex-libris de Juan Gris y prólogo de Unamuno. En 1908 firma la traducción de una antología lírica de Paul Verlaine, aunque parece ser que solo tradujo una pequeña parte del libro, y en 1909, tras pasar otra temporada en París trabajando para Garnier (entre 1909 y 1914 aparecen varias traducciones suyas) y vivir la Semana Trágica en Barcelona—donde contrata la edición de dos antologías: *Trofeos* y *Poesías escogidas*—,

aparece *El mal poema*. En este libro, de título antitético e irónico, rompe desde dentro críticamente con la poética modernista, ensayando una poesía moderna, urbana, prosaica, dialógica e incardinada en la experiencia, con la que ajusta cuentas, transgrediendo expectativas tanto éticas como estéticas. En él se incluyen dos poemas escritos en francés (“La vie...” y “Minuit”) que desaparecen en ediciones posteriores. El libro sufre diversas modificaciones hasta 1924 (Alarcón Sierra 1997: 795-874 y 2008: 15-24, 281-294).

El 15 de junio de 1910 se casa con su prima Eulalia Cáceres en Sevilla. Establecidos en Madrid, participa en la Academia de la Poesía Española. Tres antologías se suceden: *Alma (Ópera selecta)* (1910), *Trofeos* (1911) y *Poesías escogidas* (1913). En 1911 da a la imprenta *Apolo. Teatro pictórico*, colección de sonetos que son écfrasis de diversas pinturas de la historia del arte. Al año siguiente aparece *Cante hondo. Cantares, canciones y coplas, compuestas al estilo popular de Andalucía*, que tendrá una segunda edición, “corregida y aumentada”, en 1916. En 1913, aprueba las oposiciones al Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y es destinado a la biblioteca universitaria de Santiago de Compostela, aunque logra su traslado a Madrid, trabajando en la Biblioteca Nacional y en el Archivo Municipal. Ese año aparece *El amor y la muerte (Capítulos de novela)*, donde recopila diversos relatos, y *La guerra literaria (1898-1914)*, colección de crónicas periodísticas encabezada por dos conferencias. Entre las “obras del autor” consignadas en este volumen se anuncia una traducción “en colaboración” de *Los bandidos* de Schiller.

Durante la Primera Guerra Mundial escribe a favor de los aliados y se adhiere al manifiesto de la Liga Antigermanófila. En 1915, ve la luz *Canciones y dedicatorias*, recopilación con numerosos poemas de circunstancias. Al año siguiente es contratado como crítico teatral en *El Liberal*, donde también escribe una columna de comentario político-social (y traduce varios poemas de Rostand, Verhaeren y Van Lerberghe). Parte de estas crónicas son recopiladas en *Día por día de mi calendario. Memorándum de la vida española en 1918* y *Un año de teatro (Ensayos de crítica dramática)*, ambos de 1918, como su poemario *Sevilla y otros poemas*. Tras la guerra es enviado unos meses como corresponsal a París, y en 1919 participa en la fundación de *La Libertad*, diario de orientación socialista, donde es cronista de actualidad, teatro y libros. En 1921 aparecen sus últimas traducciones para Garnier y publica *Ars moriendi*, libro confesional, de renunciamiento, expresión depurada y elegante tono elegíaco y meditativo, que tuvo un buen recibimiento. En la editorial

Mundo Latino se recopila su poesía completa en cinco volúmenes entre 1922 y 1924, año en que la Editora Internacional también publica sus *Poesías (Opera omnia lirica)*.

En 1925 desempeña el cargo de director de Investigaciones Históricas del Ayuntamiento, Biblioteca y Museo Municipal de Madrid, y escribe artículos, principalmente sobre Lope de Vega, en la *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*. Son años de dedicación al teatro, en que, junto a Antonio Machado y José López, refunde y estrena *El condenado por desconfiado* (1924) de Tirso de Molina, *Hay verdades que en amor* (1925), *La niña de plata* (1926) y *El perro del hortelano* (1931), de Lope de Vega, o *Hernani* (1925) de V. Hugo. La buena acogida anima a los Machado a escribir obras originales, estrenadas con éxito: *Desdichas de la fortuna o Julianillo Valcárcel* (1926), *Juan de Mañara* (1927), *Las adelfas* (1928), *La Lola se va a los Puertos* (1929), *La prima Fernanda* (1931) y *La duquesa de Benamejí* (1932), que fueron editadas repetidas veces.

Machado compone un "Himno rural a la República Española", musicado por Óscar Esplá y estrenado en abril de 1931. Al año siguiente Gerardo Diego lo incluye en su *Antología* de la nueva poesía española. En 1934 firma un manifiesto "Contra el terror nazi". Manuel Altolaguirre le edita *Phoenix. Nuevas canciones* (1936). El comienzo de la guerra civil le sorprende en Burgos, visitando a la hermana de su mujer. Acusado de *desafecto* y republicano, es encarcelado y, como consecuencia, se declara entusiasta del "alzamiento" y se pone al servicio de la Oficina de Prensa y Propaganda del Estado franquista. Es elegido miembro de la Real Academia Española y en 1938 lee su discurso de ingreso, *Semipoesía y posibilidad*, sobre su propia obra. El mismo año, *Horas de oro. Devocionario poético*, recoge composiciones propagandísticas y religiosas junto a otras ya publicadas. Al conocer la muerte de su hermano, pide permiso para viajar a Francia; en Collioure encuentra también muerta a su madre. Acabada la guerra, vuelve a Madrid y recupera su puesto de funcionario. Se edita su *Poesía (Opera Omnia Lyrica)* en 1940. Al año siguiente estrena *El hombre que murió en la guerra*, redactada con Antonio antes de la contienda civil. Los poemas escritos en este tiempo los recoge en *Cadencias de cadencias (Nuevas dedicatorias)*, de 1943. El año siguiente lleva al escenario *El Pilar de la Victoria*, con música de Pablo Luna y Julio Gómez. Muere el 19 de enero de 1947. En febrero se representa su adaptación de *La malcasada* de Lope de Vega, que acaba Pemán, y ve la luz *Horario. Poemas religiosos*, recopilación de composiciones ya conocidas.

Las traducciones que Manuel Machado realiza¹, siempre de la lengua francesa a la española, pueden ser divididas en tres grandes grupos: en primer lugar, las versiones de poemas en la órbita del simbolismo, con los que comparte una comunidad de intereses, puesto que él mismo está introduciendo dicha estética en las letras españolas a través de su propia obra (el mismo Machado, como también hace Darío, publica incluso en sus libros algún poema directamente escrito en francés). En segundo lugar, las adaptaciones de textos teatrales, que se relacionan con su faceta dramaturgica, pero que también tienen, en el momento de su estreno, un interés crematístico. Y en último lugar, las traducciones de libros para la editorial Garnier y, brevemente, para La Novela Moderna, más alejadas de su labor creativa, y en las que el aliciente principal para su autor es el lucro económico obtenido. En los dos primeros casos predomina el afán literario, y es Machado quien elige los textos versionados, mientras que en el último, de carácter profesional, son las editoriales las que seleccionan los volúmenes que deben ser traducidos. No conozco reflexiones sustanciales de Machado sobre su tarea de traductor, posiblemente porque no se las llegó a plantear, dado que, aunque dedicó tiempo y esfuerzo a esta labor, fue claramente secundaria frente a su trayectoria lírica (y en buena medida, de interés solo pecuniario).

Son varias las traducciones de poemas simbolistas que realiza Machado: en 1900, "Fin", un breve poema de Konstantín Balmont en *Correo de París*. En 1901, tres poemas de Henry Bataille ("Por los vidrios grises"), Henri Barbusse ("Llorosa") y Jean Moréas ("El rufián") para sendos números de la revista *Electra*. En 1908, una antología de poemas de Paul Verlaine. En 1913, algunas estrofas de un poema extenso de Edmond Rostand ("Los Pirineos") en *El Liberal*. En 1918, tres poemas de Émile Verhaeren ("El molino", "Los pobres", "El árbol") y otros tantos de Charles Van Lerberghe ("Barcas de oro", "El Señor ha dicho...", "Cuando viene la noche") en el mismo periódico. En general, se trata de traducciones literales, que no suelen conservar ni el metro, ni la rima ni el ritmo de las originales. Finalmente, Machado firma como traductor de alguno de sus propios poemas aparecidos durante los años 1937-1939 en la revista profranquista editada en París *Occident*, fundada por la Oficina de Prensa y Propaganda de la Lliga Catalana y dirigida por Joan Estelrich.

1 En su monumental intento de recopilación bibliográfica, Carrión Gútiérrez (1976: 117-118) recoge una buena parte de las mismas, pero no todas.

Su primera traducción (no conocida hasta ahora por la crítica), firmada “M. M.,” es “Fin”, versión libre de un poema del simbolista ruso Konstantín Balmont, titulado realmente “Svetlej sebâ” en su tercer poemario, *Tishina*, publicado en San Petersburgo por Aleksey Suvorin en 1898,² que aparece en marzo de 1900 en el periódico quincenal *Correo de París*, cuyo propietario y administrador es Juan A. Ferrer (probablemente Balmont lo tradujo al francés y Machado lo hizo al español, ya que no conocía la lengua rusa). En esta publicación aparecen también algunos de sus primeros poemas, uno de ellos escrito directamente en francés. Machado conoció a Balmont durante su estancia en la ciudad-luz, y posteriormente le brindó la siguiente dedicatoria: “Al gran poeta Constantine Balmont, que me ha curado de mi mayor enfermedad de no poder escribir”.³ En *Electra*, los poemas aparecen con el seudónimo de “Géminis”, lo que hizo pensar que se trataba de traducciones realizadas por Manuel y Antonio Machado al alimón (O’Riordan 1975). No obstante, el hecho de que Manuel Machado publicara posteriormente con su nombre uno de ellos (el de Moréas) y que otro (el de Bataille) apareciera en 1917 en una revista en la que colaboraba Manuel, pero no Antonio (*Esfinge*) —sin olvidar que este nunca publicó traducciones de poemas franceses— me llevaron a conjeturar que eran versiones debidas al mayor de los Machado (Alarcón Sierra 2000: 182-186). Los tres poemas, así como los datos de las breves introducciones que presentan los dos primeros en *Electra*, están tomados de una famosa antología realizada en 1900 por Adrian van Bever y Paul Léautaud, *Poètes d’aujourd’hui*. La causa de su elección es sencilla: Barbusse y Bataille son los dos primeros poetas de la antología, que tiene un orden alfabético; en ambos casos, además, Machado traduce los poemas más breves de los recogidos en el libro. La elección de Moréas es más personal: lo conoció en París (Machado & Pemán 1940: 54-55), y el poema que traduce tiene cierta relación con uno de los suyos, “Oliveretto de Fermo”. Todavía Eugenio d’Ors (1948) relaciona a ambos autores. Son estas las traducciones líricas realizadas con más cuidado y acierto por parte machadiana.

La antología de Verlaine, traducida “en prosa y literalmente” (Machado en Verlaine 1908: 24), tiene como base, aunque con modificaciones en el contenido, otra reconocida selección, *Choix de poésies* (1891). En

2 Debo la localización del poema ruso original a la generosa ayuda de la doctora Helena Moradell (Universidad de Zaragoza).

3 Véase Brotherston (1968: 16, n. 2; 1976: 25, n. 9). Balmont colaboraría en los años 1920 en el semanario madrileño *España*.

este caso hay un testimonio privado (la dedicatoria a José María Zugazaga del propio autor en el ejemplar que le regaló, y las anotaciones de este en el mismo) que asegura que Machado solo tradujo seis poemas (xvii. “Carta”, xix. “Colombina”, ambos de *Fiestas galantes*; xxviii. “Mi sueño familiar”, xxxii. “Soles ponientes”, xxxiv. “Paseo sentimental” y xlv. “Nocturno parisién”, los cuatro de *Poemas saturnianos*), y que del resto se ocupó un *negro* literario, Paul Fornovi (Alarcón Sierra 1993). Sí se reconoce en una nota la traducción en el volumen, por parte de Antonio de Zayas, de los últimos ocho poemas que pertenecen a “Sabiduría”, agrupados bajo el número xcvi, sin título, y cuyo primer verso reza: “Mi Dios me ha dicho: Hijo, tienes que amarme”. La traducción recibió elogios de Sawa (1908), Ferreres (1975), Gayton (1975) o Sáez Hermosilla (1980), y reparos —algunos graves— de Díez-Canedo (1908 y 1921), Casares (1944: 53-55), Allué y Morer (1976) y Crespo (1996). Lo cierto es que se trata de una versión muy descuidada y con numerosas incorrecciones. Tres de los poemas de esta antología (supuestamente no traducidos por Machado) aparecieron en 1917 en la revista *Esfinge*: “Sabiduría”, “A María Inmaculada” y “Resignación”. Díez-Canedo no incluyó ninguno en su antología *La poesía francesa moderna* (1913, ampliada en 1945, donde sí aparecen los poemas de Bataille y Moréas traducidos por “Géminis” en *Electra*), ni se tuvo en cuenta a Machado en el proyecto de obras completas de Verlaine, traducidas por diversos poetas (como Emilio Carrère, Ortiz de Pinedo, Díez-Canedo, Luis Fernández Ardavín, Eliodoro Puche, Mauricio Bacarisse o Guillermo de Torre), puesto en marcha por la editorial Mundo Latino en los años veinte. Indudablemente, la asimilación de los recursos de la lírica verlainiana y simbolista en la obra de Machado es anterior, más importante y acertada que su propia traducción del *pauvre Lélian*.

Las versiones para *El Liberal* de 1913 y 1918 tienen un interés extraliterario añadido. En el caso de Rostand, de exaltación nacionalista, porque se trata de un poema dedicado a los Pirineos (siete estrofas de la composición, que traduce de la revista *L’Espagne*, dirigida en París por Enrique Gómez Carrillo; Manuel de Sandoval tradujo el poema íntegro, versión que fue recogida en Díez-Canedo & Fortún, 1913). En el caso de Van Lerberghe y Verhaeren (traducción que no citan Pozo López 2011 ni Cortés 2016), de carácter igualmente político, porque se trata de dos autores belgas fallecidos que se traducen durante la Primera Guerra Mundial en un periódico que, como el propio Machado, apoya a los países aliados frente a los imperios centrales, y que ha hecho de las “atrocidades” cometidas en la conquista de Bélgica un tema recurrente. En

ambos casos, los poemas escogidos y los datos de los textos que sirven de presentación a los mismos proceden de la antología de van Bever y Léautaud ya citada.

En cuanto a las traducciones teatrales, Machado realizó dos que permanecen inéditas y quizá perdidas: la de *La peur des coups* de Georges Courteline, hecha en París en 1900, e incluso llevada a la escena, seguramente a beneficio de la colonia española:

En París he conocido yo a uno de los mejores cómicos del mundo en la persona del gran dramaturgo Georges Courteline. Lola Noyr y yo representábamos una comedia suya, *La peur des coups*, traducida por mí, en el "Nouveau Théâtre". El propio Courteline nos dirigía los ensayos representando maravillosamente los dos papeles, y haciéndonos morir de risa con su doble vis cómica de autor y de actor. (Machado 1904⁴),

y la de *Los bandidos* de Schiller (que ya contaba con una versión reciente en español: la de Desiderio Corchón, publicada en 1878 y 1902), consignada entre las traducciones del autor en varios de sus volúmenes publicados entre 1913 y 1919 (indica "en colaboración" en el primero de ellos, *La guerra literaria*).

Machado realizó otras dos adaptaciones teatrales en colaboración, estas sí estrenadas y publicadas: con su hermano Antonio y con Francisco Villaespesa, la de *Hernani* de Hugo (ya traducida por Eugenio de Ochoa para su estreno madrileño de 1836), y con Luis de Oteyza, la de *L'Aiglon* de Edmond Rostand. *Hernani* fue traducida en 1902 (A. Machado 1971: II, 221: "Ha rodado por todas las compañías de verso. Estará llena de desatinos. Se hizo en cuatro días para Felipe Vaz"; J. Machado 1971: 20) y estrenada por la compañía de Fernando Díaz de Mendoza en el Teatro Español en 1925. Las críticas del momento fueron positivas: García Iniesta (1925), A. de la Villa (1925) y Díez-Canedo (1925), quien la considera "bien versificada, aunque con algunos desmayos y sin ninguna

4 Véase la carta de A. Nervo a L. Quintanilla, fechada en "París, julio 7, 1900", que parece hacer referencia a la misma obra teatral: "Ayer tarde fui a ver a Rubén Darío. Me recibí con una exclamación. Fuimos luego ambos a Calisaya. (Calisaya es, por mal de mis pecados, una cantinita del *boulevard* Montmartre). [...] A eso de las cuatro p. m. se presentaron en escena Gómez Carrillo y Lola Noyr. Lola Noyr es una actriz francesa; pelo de cobre, ojos entre azul y buenas noches; blanca; treinta años. Quería que debutara yo con ella el miércoles, en una pieza francesa traducida al español" (Nervo 1962: II, 1137).

novedad"⁵. Fue publicada en la colección "La Farsa" como contribución al centenario del romanticismo en 1928, con un prólogo que remite al prefacio del propio Hugo al drama y a su importancia para el romanticismo español. La versión es una traducción libre del original, que reduce los parlamentos retóricos, aligera la acción dramática, hace el verso más fluido y recibe un mayor *color local*. Detallan los cambios efectuados Guerra (1966: 61-62) y Romero Ferrer (1996: 82): se suprime el monólogo de Hernani en la escena IV del acto I y el diálogo del acto II, escena IV. El monólogo de Don Carlos en la escena II del acto IV se reduce también. En el acto V, escenas V y VI, los traductores añaden un diálogo entre Hernani y Don Ruy, tomado de las dos últimas escenas del original, quedando sustituido así el diálogo entre Hernani y la Máscara. En varias ocasiones se introducen referencias propias, como cuando se sustituye Notre Dame de París por la Virgen del Pilar o cuando se menciona a Don Juan en las dos últimas escenas (IV y V).

L'Aiglon, el drama de Rostand sobre el hijo de Napoleón, había sido estrenado por Sarah Bernhardt en París en 1900. La adaptación de Machado y Oteyza, realizada en 1905, parece un encargo de Ceferino Palencia para la inauguración del Gran Teatro, el antiguo Teatro Lírico de Madrid (Zeda 1905, Machado 1905). Sin embargo, la obra no sube a las tablas hasta 1919, cuando la compañía Guerrero-Díaz de Mendoza la escenifique en gira por España, primero en Murcia (Urbina 1919) y a comienzos de 1920, en el Teatro Princesa de Madrid. Del estreno se ocupó de forma "positiva" *La Tribuna* ("la interpretación es estupenda, lujosa, exacta y de gusto exquisito", Anónimo 1920) y *Nuevo Mundo* (Miquis 1920a). Sin embargo, según Miquis (1920b), suscitó bastantes reservas y una tibia acogida, tanto por la traducción en verso, que no respetaba la prosodia original, como por el componente "épico" del tema, netamente francés, "aparte dificultades escénicas y de interpretación más fácilmente salvables". Finalmente, la obra, tras solventar algún problema legal con el editor Fasquelle por los derechos de traducción (carta de Gómez Carrillo a Machado sin fecha, González Alonso 1981: 110-111), fue editada en 1932 en la colección "La Farsa" (Sassone 1932). Respecto al original de seis actos, la traducción se reduce a cinco, condensa los parlamentos más extensos y retóricos y reduce las indicaciones para la puesta en escena. Nuevamente Guerra (1966: 63) y Romero Ferrer (1996: 79) detallan los cambios: en el acto I, la escena V combina las escenas V, VI y VII

5 Se han ocupado posteriormente de ella González Ruiz (1942: 75), López Jiménez (1989), Chicharro (1989), Leselbaum (1990), Endress (2006) y Ricci (2014).

del original. La escena VI integra la IX; lo mismo sucede con la escena VIII respecto a la segunda mitad de la IX. En el acto II, se acorta el discurso del Duque de la escena IV, mientras que la IX desaparece. En el acto III se condensa el diálogo de la escena VIII. El acto IV se suprime en su mayor parte; la escena II coincide con la IV del original, y la III es la V de Rostand. Finalmente, el acto V es el VI de la obra francesa (véase además Alarcón Sierra 1997: 798-802, y Chicharro 2008).

El último apartado es el correspondiente a las traducciones machadianas para la editorial Garnier Frères de París (calle de los Saints Pères, 6), que publica libros en español, principalmente para el mercado hispanoamericano (Fischer 1995). En ella trabajaban numerosos escritores hispanos, como Enrique Gómez Carrillo, al que Machado conoce durante su primera estancia en París, que se produce entre marzo de 1899 y diciembre de 1900. Allí llega con recomendaciones de Eduardo Benot y de Nicolás Estévez, y consigue un puesto de traductor a las órdenes de Hippolyte Garnier. La dirección literaria de la casa editorial para el mercado hispano corre a cargo de Elías Zerolo, que acoge al recomendado de sus viejos compañeros de política republicana (Zerolo iba a prologar *Alma*, pero su muerte lo impidió: Ruiz Molinari 1899; Machado 1899). Tanto Bonafoux (1908: 224) como Zamacois (1969: 89-90) coinciden en que Garnier pagaba las traducciones a un franco la página; el último añade que traducía entre ocho y diez al día, “lo estrictamente indispensable para vivir”. Fruto del trabajo del joven Machado como traductor es la edición en 1900, dedicada al hispanófilo Léo Rouanet (quien había traducido al francés una antología de cantares de “Demófilo”), de los *Cuentos bretones. Cuentos populares de campesinos, pescadores y marineros* recopilados por Paul Sébillot. En el prólogo Machado recuerda a su padre y a otros folcloristas sevillanos. De hecho, “Demófilo” ya había traducido al castellano las *Tradiciones, supersticiones y leyendas de la Alta Bretaña* recopiladas por Sébillot.

A su vuelta a España, Manuel Machado (al igual que hará su hermano Antonio) trata de ganarse la vida a través de su conocimiento de la lengua francesa: como consta en sendos números de la *Gaceta de Instrucción Pública* correspondientes a 1902 y 1905, se presenta en dos ocasiones, sin lograr la plaza, a las oposiciones a la cátedra de lengua francesa vacante en el Instituto de Baeza, dato que ningún estudioso del poeta ha tenido en cuenta.⁶ Por ello, no extraña que entre 1905 y 1907

Machado colabore con la popular empresa editorial de Vicente Blasco Ibáñez y su futuro yerno, Fernando Llorca, La Novela Ilustrada (domiciliada en la calle Olmo, número 4, de Madrid), que publicó más de sesenta novelas en forma de libro (de autores como Erckmann-Chatrion, Daudet, Dumas, Feuillet, Murger, Sand, Sue, Thackeray, Stevenson, Zola... y Fernández y González, Ortega Munilla, Octavio Picón o el propio Blasco Ibáñez), a una peseta el ejemplar y con amplísimas tiradas, para cuya colección traduce (de la versión francesa) *Uncle Bernac* (1897) de Arthur Conan-Doyle, bajo el título de *El campamento de Napoleón*, al que acompaña *La novela de Caperuza-Roja* de Alphonse Daudet en el mismo número, y *Drohnenschlacht* (1898), mediocre novela moralista de Max Nordau sobre la inversión especulativa, que traduce como *La batalla de los zánganos*, en otro volumen.

Machado realiza una nueva estancia en París durante buena parte de 1908 y el primer trimestre de 1909. Allí retoma su labor de traductor para Garnier, y tres libros con su firma ven la luz este último año: *El arte del buen gusto* de Émile Bayard, *Lulú, novela alegre* de Alphonse Crozière (*L'école des pique-assiettes*, 1908) y *La cartuja de Parma* de Stendhal, edición en la que actúa como revisor y corrector, según consta en el volumen. Casado en 1910 y sin trabajo estable hasta 1913, se suceden las traducciones para la editorial francesa: la *Historia de la literatura francesa* de Abel Grenier aparece en 1912; *Obras de Virgilio, Reflexiones, sentencias y máximas morales* de La Rochefoucauld y *Obras escogidas* de Vauvenargues, en 1914. Tras una nueva estancia en París durante los primeros meses de 1919, en 1921 aparecen otras tres versiones al castellano que llevan su firma: la novela *Sanguis martyrurum* de Louis Bertrand, las *Cartas de Ninon de Lenclos* y las *Obras completas* de Descartes. No se han estudiado a fondo estas traducciones, que en general podríamos calificar de “funcionales” y no demasiado cuidadosas en su traslación al castellano. Por otra parte, es inevitable cuestionarse si realmente Manuel Machado tradujo “a destajo” y sin ayuda tantas obras de autores, siglos, géneros y temas tan distintos. Si en el caso de Verlaine, poeta al que conocía bien y admiraba, sabemos que contó con un “negro” literario, cómo no imaginar lo mismo, y con mayor razón, para otras versiones tan lejanas a sus intereses como las *Obras completas* de Descartes, por ejemplo.

6 Véase *Gaceta de Instrucción Pública*, XIV, 566 (24/6/1902), 201, y XVII, 706 (18/1/1905), 1227.

TRADUCCIONES⁷

I. Poesía lírica

- BALMONT, Konstantín. "Fin. Constantino Balmont. (Versión española por M. M.)", *Correo de París. Quincenal ilustrado* XIII, 455 (31/3-10/4/1900), 3 < "Svetlej sebâ" de *Tishina* (1898).
- BATAILLE, Henry. "Letras francesas. Henry Bataille. Por los vidrios grises" por Géminis, *Electra* I, 2 (23/3/1901), 63. Reparaciones: con el título "El mes mojado" en Enrique Díez-Canedo y Fernando Fortún (eds.), *La poesía francesa moderna*, Madrid, Renacimiento, 1913, 269-270; "Por los vidrios grises (Traducción de Géminis)", *Esfinge* [Tegucigalpa] II, 46 (1/8/1917), 834; "Henri Bataille. 'El mes mojado'" en Enrique Díez-Canedo (ed.), *La poesía francesa del romanticismo al superrealismo*, Buenos Aires, Losada, 1945, 363 < "Le mois mouillé" de *La chambre blanche* (1895), traducido de Adrian van Bever y Paul Léautaud (eds.), *Poètes d'aujourd'hui. Morceaux choisis accompagnés de notices biographiques et d'un essai de bibliographie* (1900).
- BARBUSSE, Henri. "Letras francesas. Henri Barbusse. Llorosa" por Géminis, *Electra* I, 4 (6/4/1901), 123 < "La lettre" de *Pleureuses* (1895), traducido de Adrian van Bever y Paul Léautaud (eds.), *Poètes d'aujourd'hui* (1900).
- MORÉAS, Jean. "Letras francesas. Jean Moréas. El rufián" por Géminis, *Electra* I, 5 (14/4/1901), 136. Reparaciones: "El rufián", *Don Quijote. Este periódico se compra, pero no se vende* XI, 6 (7/2/1902), 4 (sin indicación de traductor); "Jean Moréas. 'El rufián'" en Enrique Díez-Canedo y Fernando Fortún (eds.), *La poesía francesa moderna*, Madrid, Renacimiento, 1913, 180-181 (atribuida a Géminis); "Jean Moréas. El rufián", *Cosmópolis* I, 3 (3/1919), 562-563 (atribuida a M. Machado); "Jean Moréas. 'El rufián'" en Enrique Díez-Canedo (ed.), *La poesía francesa del romanticismo al superrealismo*, Buenos Aires, Losada, 1945, 283-284 (atribuida a Géminis) < "Le ruffian" de *Les cantilènes* (1886), traducido de Adrian van Bever y Paul Léautaud (eds.), *Poètes d'aujourd'hui* (1900).
- VERLAINE, Paul. *Fiestas galantes. Poemas saturnianos. La buena canción. Romanzas sin palabras. Sabiduría. Amor. Parábolas y otras poesías. Precedidas de un Prefacio de François Coppée. Traducidas al castellano*

7 En los tres apartados de que consta esta relación, las traducciones se han dispuesto por orden cronológico.

- por Manuel Machado. Prólogo de Enrique Gómez Carrillo, Madrid, Librería de Fernando Fe, [1908]; 2ª ed., Madrid, Francisco Beltrán, Librería Española y Extranjera. Establecimiento Tipográfico de Fortanet, s. a. [1919?]; nueva ed., con presentación de Miguel d'Ors, Sevilla, Renacimiento, 2007; reparaciones parciales: "Sabiduría (versión de Manuel Machado)", *Esfinge* [Tegucigalpa] II, 33 (1/2/1917), 498; "A María Inmaculada (versión de Manuel Machado)", *Esfinge* II, 35 (1/3/1917), 540; "Resignación (versión de Manuel Machado)", *Esfinge* II, 41 (20/5/1917), 15 < *Choix de poésies. Préface de François Coppée. Avec un portrait de l'auteur par Eugène Carrière* (1891).
- ROSTAND, Edmond. "Rostand a 'L'Espagne'" por Manuel Machado, *El Liberal* (7/9/1913), 2 < *L'Espagne Hebdomadaire. Organe de l'Entente franco-espagnole* I, 2 (28/8/1913), 1; trad. de siete estrofas (I, XVI, XVII, XXVIII, XXIX, XXX, LXI) de las sesenta y una que forman "Les Pyrénées" en *Les musardises* (1890).
- VERHAEREN, Émile. "Los poetas contemporáneos. Emile Verhaeren", *El Liberal* (4/7/1918), 1; contenido: "El molino" (del libro *Les soirs*); "Los pobres" (de *Les visages de la vie*); "El árbol" (de *La multiple splendeur*). (Traducción de M. Machado) < "Le moulin" en *Les soirs* (1887), "Les pauvres" en *Les visages de la vie* (1899) y "L'arbre" en *La multiple splendeur* (1906), traducidos de Adrian van Bever y Paul Léautaud (eds.), *Poètes d'aujourd'hui* (1900).
- VAN LERBERGHE, Charles. "Los poetas contemporáneos. Charles Van Lerberghe", *El Liberal* (19/7/1918), 1; contenido: "Barcas de oro" (del libro *Entrevisions*); "El Señor ha dicho..." (de *La chanson d'Ève*) y "Cuando viene la noche" (de *La chanson d'Ève*). (Traducción de M. Machado). Reparaciones: "Charles Van Lerberghe, 'Cuando viene la noche'" (de *Chanson d'Ève*). Trad. de Manuel Machado", *Gran Guignol. Revista quincenal. Literatura. Teatros. Artes* I, 1 (10/2/1920), 14 < "Barque d'or" en *Entrevisions* (1898), "Le Seigneur a dit..." y "Quand vient le soir..." en *La chanson d'Ève* (1904), traducidos de Adrian van Bever y Paul Léautaud (eds.), *Poètes d'aujourd'hui* (1900).
- MACHADO, Manuel. "De l'Espagne impériale (Portraits du Greco). L'homme à la main sur le cœur", *Occident* [París] (25/4/1938), 8 < "Greco / El caballero de la mano al pecho" de *Apolo. Teatro pictórico* (1911).⁸

8 En otros números de la misma publicación aparecen poemas de Manuel Machado vertidos al francés, pero sin que haya constancia de quién es su traductor; por eso no

II. Prosa

- SÉBILLOT, Paul. *Cuentos bretones. Cuentos populares de campesinos, pescadores y marineros. Traducidos por Manuel Machado*, París, Garnier Hermanos, Libreros-Editores, 1900 < *Contes populaires de la Haute-Bretagne* (1880), *Contes des paysans et des pêcheurs* (1881) y *Contes des marins* (1882).
- CONAN-DOYLE, Arthur. *El campamento de Napoleón*. Alphonse Daudet, *La novela de Caperuza-Roja*, Madrid, La Novela Ilustrada, s. a. [c. 1905-1907], 5-220 y 221-240, respectivamente.⁹ Reediciones: *El campamento de Napoleón. Traducción de Manuel Machado*. Prólogo de Luis Alted, Madrid, Lípari, 1991; *El campamento de Napoleón. Traducción de Manuel Machado*, Sevilla, Espuela de Plata, 2014 < *Uncle Bernac. A Memory of the Empire* (1897) de A. Conan-Doyle; y *Le roman du Chaperon rouge, scènes et fantaisies* (1862) de A. Daudet.
- NORDAU, Max [Maximilian Simon Südfeld]. *La batalla de los zánganos por Max Nordau. Traducción de Manuel Machado. Ilustraciones de J. Pedraza*, Madrid, La Novela Ilustrada, s. a. [c. 1905-1907] < *Drohenschlacht. Roman* (1898).
- BAYARD, Émile. *El arte del buen gusto. Estudio teórico y práctico de la belleza puesta al alcance de todos. Traducción de M. Machado*, París, Garnier, 1909 < *L'art du bon goût. Étude théorique et pratique de la beauté mise à la portée de tous* (1908).
- CROZIÈRE, Alphonse. *Lulú, novela alegre. Versión castellana de Manuel Machado*, París, Garnier, 1909 < *L'école des pique-assiettes. Roman gai* (1908).
- STENDHAL [Henri Beyle]. *La Cartuja de Parma. Versión castellana de la edición completa, revisada y corregida por Manuel Machado*, París, Garnier, 1909, 2 vols. < *La Chartreuse de Parme* (1906; 1ª ed. 1839).
- GRENIER, Abel. *Historia de la literatura francesa. Versión castellana de Manuel Machado*, París, Garnier, 1912 < *Histoire de la littérature française* (1900?).

los incluyo en la bibliografía, pero los consigno a continuación: "Emilio Mola... présent!" (25/11/1937), 8; "Notre Dame del Pilar. La Capitaine" (10/6/1938), 8; "Le Caudillo" (25/7/1938), 8; "Prière à José Antonio" (10/12/1938), 8; "Les Lances" de Velasquez" (25/12/1939), 8.

⁹ En el catálogo de la BNE aparecen además como traductoras Rita María Rodel e Isabel Guy. No obstante, en los ejemplares que he consultado del volumen no constan sus nombres.

- SPINOZA, Baruch. *Ética. Versión castellana de Manuel Machado*, París, Garnier, 1913; 2ª ed., 1920 < *Éthique, démontrée suivant l'ordre géométrique et divisée en 5 parties. Texte latin soigneusement revu, traduction nouvelle, notice et notes par Ch. Appuhn* (1913; 1ª ed. 1677).
- VIRGILIO MARÓN, Publio. *Obras de Virgilio. Bucólicas-Geórgicas-Eneida. Versión castellana de Manuel Machado. Estudio crítico por Sainte-Beuve*, París, Garnier Hermanos, 1914 (dos ed. el mismo año) < *Œuvres de Virgile. Traduction française de la collection Pancoucke. Par M. Charpentier de Saint-Prest. Et précédée d'une Étude sur Virgile par M. Sainte-Beuve. Nouvelle édition très soigneusement revue et améliorée, avec des corrections importantes et de nombreux changements dans la traduction de l'Énéide par M. Félix Lemaistre* (1859; varias reed.).
- LA ROCHEFOUCAULD, François, duque de. *Reflexiones, sentencias y máximas morales de La Rochefoucauld. Precedidas de un retrato literario por M. Sainte-Beuve, de la Academia francesa. Versión castellana de Manuel Machado*, París, Garnier, 1914 (dos ed. el mismo año) < *Réflexions, sentences et maximes morales. Précédées d'une notice par M. Sainte-Beuve* (1867; 1ª ed. 1665).
- VAUVENARGUES, Luc de Clapiers, marqués de. *Obras escogidas de Vauvenargues, con notas de Voltaire, Morellet, Suard, Fortia, etc. Precedidas de un prólogo sobre la vida de Vauvenargues por Suard. Versión castellana de Manuel Machado*, París, Garnier, 1914, 2ª ed. 1915. Reedición: *Reflexiones y máximas. Traducción de Manuel Machado. Prólogo de José Luis García Martín*, Sevilla, Renacimiento, 2011 < *Réflexions, sentences et maximes morales de La Rochefoucauld. Précédées d'une notice par M. Sainte-Beuve. Œuvres choisies de Vauvenargues avec un choix des notes de Voltaire, Morellet, Fortia, etc. et précédées d'une notice par Suard* (1867, 1ª ed. 1747).
- BERTRAND, Louis. *Sanguis martyrum. Versión castellana de Manuel Machado*, París, Garnier Hermanos, 1921 < *Sanguis martyrum* (1918).
- LENCLOS, Ninon de. *Cartas de Ninón de Lenclós. Precedidas de las Memorias de su vida por A. Bret. Vertidas al castellano por Manuel Machado*, París, Casa Editorial Garnier Hermanos, 1921 < *Lettres de Ninon de Lenclos, précédées de Mémoires sur sa vie, par A. Bret* (1879; 1ª ed. 1750).

DESCARTES, René. *Obras completas. Versión castellana de Manuel Machado. Discurso sobre el método. Meditaciones metafísicas. De las pasiones en general. Reglas para la dirección del espíritu. Investigación de la verdad por la luz natural. Extractos de las cartas de Descartes*, París, Garnier, 1921; 2ª ed. 1938 < *Œuvres choisies. Discours de la méthode. Méditations métaphysiques. Des Passions en général. Règles pour la direction de l'esprit. Recherches par la lumière naturelle, etc.* (1865).

III. Teatro

COURTELINE, Georges. *El miedo a los golpes*, hacia 1899-1900, inédita, sin localizar¹⁰ < *La peur des coups* (1895).

SCHILLER, Friedrich. *Los bandidos*, inédita, sin localizar < *Die Räuber* (1781).¹¹

ROSTAND, Edmond. *El aguilucho. Drama en cinco actos, en verso. Traducción de L'Aiglon de Edmond Rostand. Estrenado el día 19 de enero de 1920, en el Teatro Español de Madrid, por la Compañía María Guerrero-Fernando Díaz de Mendoza. Dibujos de Antonio Merlo*, Madrid, [Rivadeneira Artes Gráficas/Estampa], Colección La Farsa, V, 247 (4/6/1932), con Luis de Oteyza; nueva ed. *El aguilucho en El hombre que murió en la guerra. El aguilucho*. Ed. Dámaso Chicharro Chamorro, Madrid, Espasa-Calpe, 2008, 173-399 ("Austral teatro", 624) < *L'aiglon* (1900).

HUGO, Victor. *Hernani. Versión y arreglo a la escena española. Estrenada en el Teatro Español, de Madrid, el 1 de enero de 1925*, Madrid, [Rivadeneira Artes Gráficas/Estampa], Colección La Farsa, II, 42 (23/6/1928), con Antonio Machado y Francisco Villaespesa < *Hernani ou L'honneur castillan* (1830).

¹⁰ Según afirma en M. Machado, "Autores y cómicos", *Los Cómicos* [Madrid], II, 9 (4/2/1904), s. p.

¹¹ Se menciona entre las "Traducciones" consignadas en las "Obras del autor" en M. Machado, *La guerra literaria (1898-1914)*, Madrid, Imprenta Hispano-Alemana, 1913 (con la nota: "en colaboración"); *Canciones y dedicatorias*, Madrid, Imprenta Hispano-Alemana, 1915; *Día por día de mi calendario. Memorandum de la vida española en 1918*, Madrid, Juan Pueyo, 1918; o la segunda edición de Paul Verlaine, *Fiestas galantes*, Madrid, Francisco Beltrán, s. a. [1919].

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCÓN SIERRA, Rafael. 1993. "Manuel Machado y su traducción *in partibus infidelium* de Paul Verlaine", *Voz y Letra. Revista de Filología* IV: 2, 129-146.
- 1997. *La poesía de Manuel Machado: "Alma", "Caprichos", "El mal poema". estudio y edición crítica*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza ("Microfichas").
- 1999. *Entre el modernismo y la modernidad: la poesía de Manuel Machado. "Alma" y "Caprichos"*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla.
- (ed.). 2000. *Manuel Machado, Impresiones. El modernismo. Artículos, crónicas y reseñas. 1899-1909*, Valencia, Pre-Textos.
- 2008. "El mal poema" de Manuel Machado: una lírica moderna y dialógica, Madrid, Biblioteca Nueva.
- ALLUÉ Y MORER, Fernando. 1976. "Manuel Machado, traductor de Verlaine", *Poesía Hispánica* II época, 287 (noviembre), 12-15.
- ANÓNIMO. 1920. "Manuel Machado y Luis de Oteyza, 'El aguilucho', traducción de 'L'Aiglon' de Rostand", *La Tribuna*, 19 de enero.
- BONAFUOX, Luis. 1908. *Bombos y Palos*. París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, Lib. Paul Ollendorff.
- BROTHERSTON, Gordon. 1968. *Manuel Machado. A Revaluation*, Cambridge, Cambridge University Press.
- 1976. *Manuel Machado*, Madrid, Taurus.
- CARRIÓN GÚTIEZ, Manuel (dir.). 1976. *Bibliografía machadiana (Bibliografía para un centenario)*, Madrid, Biblioteca Nacional.
- CASARES, Julio. 1944. "Las cien mejores poesías de la lengua francesa, traducidas por F. Maristany" [1917] en J. Casares, *Crítica efímera II. índice de lecturas.* Galdós, Palacio Valdés, Unamuno, Blasco Ibáñez, Miró, etc. Segunda edición muy aumentada, Madrid, Espasa-Calpe, 53-57.
- CHICHARRO, Dámaso. 1989. "La formación teatral de los Machado: traducciones y refundiciones" en Concepción Argente del Castillo & al. (eds.), *Homenaje al Profesor Antonio Gallego Morell*, Granada, Universidad de Granada, I, 387-403.
- (ed.). 2008. *Manuel Machado, El hombre que murió en la guerra. El aguilucho*, Madrid, Espasa-Calpe.
- CORTÉS, Valerià. 2016. *Verhaeren en España (1888, 1901). Paisaje, festejo y muerte*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- CRESPO, Ángel. 1996. "Acerca del Verlaine de Manuel Machado", *Rassegna Iberistica* 56, 61-75; también en Paolo Valesio & Rafael José Díaz (eds.),

- Literatura y traducción: caminos actuales*, Santa Cruz de Tenerife, UIMP, 75-91.
- DÍEZ-CANEDO, Enrique. 1908. "Poesía. *Fiestas galantes*, por Paul Verlaine. Traducidas al castellano por Manuel Machado", *La Lectura* año VIII, vol. I, 88 (abril), 437-439.
- 1921. "Verlaine en castellano", *El Sol*, 29 de diciembre; luego en *Conversaciones literarias. Segunda serie: 1920-1924*, México, Joaquín Mortiz, 1964, 77-82.
- 1925. "*Hernani* en Madrid. Nueva traducción por los señores Machado (Antonio y Manuel) y Villaespesa, representada anoche en el Español", *El Sol*, 2 de enero.
- & Fernando FORTÚN (eds.). 1913. *La poesía francesa moderna. Antología ordenada y anotada por Enrique Díez Canedo y Fernando Fortún*, Madrid, Renacimiento.
- ENDRESS, Heinz-Peter. 2006. "*Hernani* rentre au pays. L'adaptation des frères Machado et de Villaespesa" en Ángels Santa & Francisco Lafarga (eds.), *Alexandre Dumas y Victor Hugo. Viaje de los textos y textos del viaje*, Lleida, Universitat de Lleida-Pagès Editors, 51-61.
- FERRERES, Rafael. 1975. *Verlaine y los modernistas españoles*, Madrid, Gredos.
- FISCHER, Denise. 1995. *El libro español en París a comienzos del siglo XX. Escritores y traductores*. Tarragona, Universitat Rovira i Virgili (tesis doctoral); <www.tdx.cat>.
- GARCÍA INIESTA, César. 1925. "Estreno de *Hernani* en el Español", *La Libertad*, 2 de enero, 3.
- GAYTON, Gillian. 1975. *Manuel Machado y los poetas simbolistas franceses*, Valencia, Bello.
- GONZÁLEZ ALONSO, Pablo. 1981. *Cartas a los Machado*, Sevilla, Diputación de Sevilla.
- GONZÁLEZ RUIZ, Nicolás. 1942. "Manuel Machado y el lirismo polifónico", *Cuadernos de Literatura Contemporánea*, 2, 75.
- GUERRA, Manuel H. 1966. *El teatro de Manuel y Antonio Machado*, Madrid, Mediterráneo.
- LESELBAUM, Charles. 1990. "Manuel et Antonio Machado et Francisco Villaespesa traducteurs de *Hernani* de Victor Hugo" en Annie Molinié & Carlos Serrano (eds.), *Mélanges offerts à Paul Guinard*, París, Éditions Hispaniques, I, pp. 223-238.
- LÓPEZ JIMÉNEZ, Luis. 1989. "*Hernani* y otros dramas de V. Hugo en España. De la crítica de Larra a la versión de los Machado y Villaespesa", *Estudios de Investigación Franco-Española* 2, 81-91.

- MACHADO, Antonio. 1971. *Los complementarios*. Ed. Domingo Ynduráin, Madrid, Taurus, 2 vols.
- MACHADO, José. 1971. *Últimas soledades del poeta Antonio Machado (Recuerdos de su hermano José)*, Madrid, Forma Ediciones.
- MACHADO, Manuel. 1899. "Impresiones de París / Una visita a Elías Zerolo", *El País*, 5 de junio.
- 1904. "Autores y cómicos", *Los Cómicos* II, 9 (4 de febrero), s. p.
- 1905. "El Palacio de Schœnbrunn", *ABC* III, 307 (13 de noviembre), 6.
- & José María PEMÁN. 1940. *Unos versos, un alma y una época*, Madrid, Ediciones Españolas.
- MIQUIS, Alejandro [Anastasio Anselmo González y Fernández]. 1920a. "Semana Teatral. Una escena de la obra 'El Aguilucho' de Rostand, traducida al castellano por los señores Oteyza y Machado, estrenada en el Teatro Princesa. Fot. Alfonso", *Nuevo Mundo* XXVII, 1358 (23 de enero), s. p. [24].
- 1920b. "Semana Teatral. Juicios de revisión", *Nuevo Mundo* XXVII, 1359 (30 de enero), s. p. [24].
- NERVO, Amado. 1962. *Obras completas*, Madrid, Aguilar, 2 vols.
- O'RIORDAN, Patricia. 1975. "¿Unas traducciones desconocidas de los hermanos Machado?", *Ínsula* 344-345 (julio-agosto), 15
- ORS, Eugenio d'. 1948. "Una estancia de Jean Moréas. Traducida por Octavio de Romeu, el Estoico. En memoria de Manuel Machado", *Arriba*, 19 de octubre, 3.
- POZO LÓPEZ, José Manuel. 2011. "La recepción de la obra de Émile Verhaeren en España", *Concordia Discors vs. Discordia Concors* 3, 259-296; <http://condisdiscon.blogspot.com.es/2015/>.
- RICCI, Évelyne. 2014. "Le rythme hugolien à l'épreuve de la traduction: les versions espagnoles en vers et en prose d'*Hernani* de Victor Hugo" en Zoraida Carandell (ed.), *Traduire pour l'oreille: versions espagnoles de la prose et du théâtre poétiques français (1890-1930)*, París, Presses Sorbonne Nouvelle, 57-76.
- ROMERO FERRER, Alberto. 1996. *Los hermanos Machado y el teatro (1926-1932)*, Sevilla, Diputación de Sevilla.
- RUIZ MOLINARI. 1899. "Hoja literaria de *El País* / Indiscreciones literarias", *El País*, 8 de mayo.
- SÁEZ HERMOSILLA, Teodoro. 1980. *Verlaine en castellano*, Cáceres, Universidad de Extremadura (tesis doctoral).
- SASSONE, Felipe. 1932. "El hijo del Emperador", *Blanco y Negro*, 17 de julio, s. p.

- SAWA, Alejandro. 1908. "Ante un libro", *Los Lunes de El Imparcial*, 23 de marzo.
- URBINA, Rafael. 1919. "El teatro, los libros y el arte en España", *Cosmópolis* I, 6 (junio), 359.
- VERLAINE, Paul. 1908. *Fiestas galantes. Poemas saturnianos. La buena canción. Romanzas sin palabras. Sabiduría. Amor. Parábolas y otras poesías*, Traducción de M. Machado. Madrid, Librería de Fernando Fe.
- VILLA, Antonio de la. 1925. "Estreno de *Hernani* en el Español", *La Libertad*, 2 de enero, 3.
- ZAMACOIS, Eduardo. 1969. *Un hombre que se va... (Memorias)*, Buenos Aires, Santiago Rueda Editor.
- ZEDA [Francisco Fernández Villegas]. 1905. "Semana teatral. El Gran Teatro", *Nuevo Mundo* XII, 618 (9 de noviembre), s. p. [6].